

EDUCATION

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ANDORRA**

Signed at Ordino February 2, 2015



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ANDORRA

Education

*Memorandum of understanding signed at
Ordino February 2, 2015;
Entered into force December 1, 2015.*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA
ON
THE FULBRIGHT EXCHANGE PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of the Principality of Andorra (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to promote mutual understanding between the peoples of the Principality of Andorra and the United States of America and by a wider exchange of knowledge through educational activities;

Have agreed to the following terms for educational exchange under the auspices of the Fulbright Exchange Program:

Article 1

A bilateral committee (hereinafter referred to as "the Committee") shall be created to recommend action to the Parties on all matters pertaining to the Fulbright Exchange Program.

Article 2

A. The Andorran minister responsible for foreign affairs and the United States (U.S.) Ambassador to Spain and Andorra shall be honorary co-chairs of the Committee. The Andorran Ambassador to the United States and the Public Affairs Officer of the U.S. Embassy in Madrid, or whoever they may designate, shall co-chair the Committee.

B. The Committee also shall consist of a minimum of two representatives and a maximum of four representatives from each side, appointed by the U.S. Ambassador to Spain and Andorra, and appointed jointly by the Andorran ministers responsible for foreign affairs and higher education respectively. Members shall be appointed to terms of five years. The Committee shall strive to include members who represent the academic community and the private, non-governmental sector.

Article 3

The Fulbright Exchange Program shall be bilateral, providing for the exchange of an approximately equal number of grantees from each country each year, and may include students, scholars, or teachers, subject to the availability of funds.

Article 4

The Committee shall recommend actions to the Andorran ministry responsible for higher education, the Commission for Cultural, Educational and Scientific Exchange between the United States of America and Spain, and/or the cooperating implementing agency in the United States, as appropriate, that will provide for the following:

1. the development of a comprehensive proposal detailing the scope of the Fulbright Exchange Program for the following United States fiscal and academic years, the academic areas of concentration, the types of grants, and similar general guidelines for approval by the Parties;
2. the publishing of the annual announcement of the request for applications for Fulbright grants from citizens of the Principality of Andorra;
3. the receipt of applications from citizens of the Principality of Andorra that will assure that the competition is entirely open and that anyone can apply and compete on an equal basis;
4. the eligibility of submitted applications through non-partisan technical review;
5. the establishment each year of academic review panels for the purpose of evaluating the merits of each application and interviewing all candidates for subsequent review by the Committee;
6. the establishment each year of panels to interview all persons whose applications have passed technical review; these panels should consist of four persons representing each Party, and members of the Andorran and U.S. academic communities. The panel each year shall establish a rating system for the interviews, including the evaluation of candidates on the criteria of English language ability, quality and feasibility of proposed program of study, applicability of the field to the needs of the sending country, and academic credentials and letters of reference;
7. the presentation of a roster of rank-ordered principal and alternate candidates, based on the results of the interviews and subject to the approval of the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board;
8. the review of applications from U.S. students, scholars, teachers, or researchers seeking placement in the Principality of Andorra; and
9. the placement of U.S. grantees in Andorran institutions.

Article 5

The financial obligations for the Fulbright Exchange Program are as follows, but are subject to the availability of funds:

1. the Government of the Principality of Andorra will provide funding to cover all expenses for Andorran grantees, and will also cover related expenses for publicity, Committee and academic and review panel meetings, and grantee orientation programs. The Government of the United States of America will provide funding for U.S. grantees;
2. the funding will include travel costs of the grantees from their homes to their host institutions in the host country; and
3. the United States, acting through the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State, will cover administrative costs charged by the cooperating implementing agency in the United States, including the cost of an accident and sickness health benefit program for grantees.

Article 6

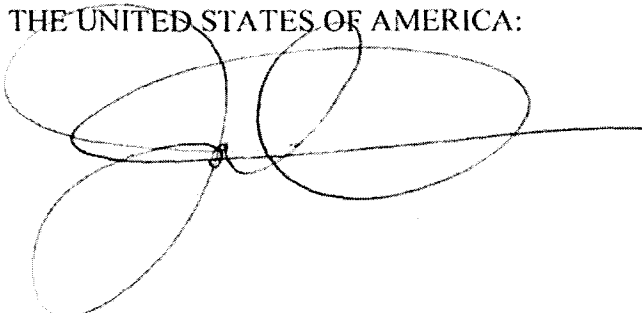
This Memorandum of Understanding shall be applied provisionally by the Parties upon signature and shall enter into force when both Parties have notified each other in writing of the fulfillment of their respective internal legal requirements for entry into force. It shall remain in force until December 31, 2020, unless either Party notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate. It may be extended for additional periods of five years by written agreement between the Parties.

Article 7

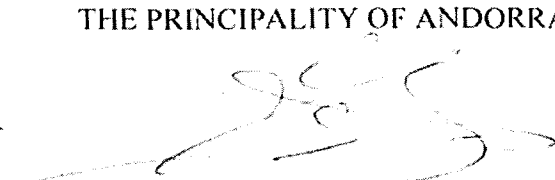
This Memorandum of Understanding may be amended by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

DONE at Ordino, this 2nd day of February, 2015, in duplicate, in the English and Catalan languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE PRINCIPALITY OF ANDORRA:



**PROTOCOL D'ENTESA
ENTRE
EL GOVERN DELS ESTATS UNITS D'AMÈRICA
I
EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA
SOBRE
EL PROGRAMA D'INTERCANVI FULBRIGHT**

El Govern dels Estats Units d'Amèrica i el Govern del Principat d'Andorra (d'ara endavant denominats "les parts");

Amb el desig de promoure l'entesa mútua entre els pobles dels Estats Units d'Amèrica i d'Andorra mitjançant un ampli intercanvi de coneixements a través d'activitats educatives;

Han acordat les condicions d'intercanvi educatiu següents sota els auspicis del programa d'intercanvi Fulbright.

Article 1

Es crearà un comitè bilateral (d'ara endavant denominat "el Comitè") que tindrà la funció de suggerir propostes a les parts sobre qualsevol tema relacionat amb el programa d'intercanvi Fulbright.

Article 2

A. L'ambaixador dels Estats Units d'Amèrica a Espanya i Andorra i el ministre andorrà encarregat dels afers exteriors seran copresidents honoraris del Comitè. El conseller per a la diplomàcia pública de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica a Madrid i l'ambaixador andorrà als Estats Units, o aquelles persones que aquests puguin designar, copresidiràn el Comitè.

B. El Comitè també estarà format per un mínim de dos membres i un màxim de quatre membres a cada part, designats per l'ambaixador dels Estats Units d'Amèrica a Espanya i Andorra i designats conjuntament pels ministres andorrans encarregats dels afers exteriors i de l'ensenyament superior respectivament. Els membres seran designats per períodes de cinc anys. El Comitè vetllarà perquè entre els seus membres hi hagi representants del món acadèmic i del sector privat no governamental.

Article 3

El programa d'intercanvi Fulbright és bilateral, i es procurarà que el nombre de beneficiaris de cada país sigui aproximadament igual cada any i aquests podran ser estudiants, acadèmics o professors, en funció dels fons disponibles.

Article 4

El Comitè suggerirà propostes al ministeri andorrà encarregat de l'ensenyament superior, a la Comissió d'Intercanvi Cultural, Educatiu i Científic entre els Estats Units

d'Amèrica i Espanya, i / o a l'organisme encarregat de la cooperació als Estats Units d'Amèrica, segons correspongui, que han de permetre el següent:

1. L'elaboració d'una proposta exhaustiva que detalli l'abast del Programa d'Intercanvi Fulbright per als següents anys fiscals i acadèmics dels Estats Units d'Amèrica, les àrees acadèmiques d'aplicació, els tipus de beques i directrius generals semblants perquè siguin aprovades per les parts;
2. la publicació de la convocatòria anual per a la presentació de sol·licituds de beques Fulbright de ciutadans del Principat d'Andorra;
3. la recepció de les sol·licituds dels ciutadans del Principat d'Andorra, que assegurarà que la participació és totalment oberta i que qualsevol la pot sol·licitar i competir en igualtat de condicions;
4. la valoració de l'admissibilitat de les sol·licituds presentades mitjançant una revisió tècnica imparcial;
5. la constitució anual d'un jurat acadèmic que avalui els mèrits de cada sol·licitud i entrevisti tots els candidats per a la revisió posterior del Comitè;
6. la constitució anual, de jurats que entrevistin totes les persones les sol·licituds de les quals hagin passat la revisió tècnica. Aquests jurats haurien d'estar formats per quatre persones que representin cadascuna de les parts, i membres de les comunitats acadèmiques d'Andorra i dels Estats Units. El jurat ha d'establir cada any un sistema de puntuació de les entrevistes que inclogui: l'avaluació del coneixement de llengua anglesa dels candidats, la qualitat i la viabilitat del programa d'estudis proposat, l'aplicació de l'àmbit d'estudi a les necessitats del país que envia, les titulacions acadèmiques i les cartes de referència;
7. la presentació d'una llista de candidats principals i suplents ordenada per ordre de puntuació, basada en els resultats de les entrevistes i subjecta a l'aprovació del J. William Fulbright Foreign Scholarship Board;
8. la revisió de les sol·licituds d'estudiants, acadèmics, docents o investigadors estatunidencs que busquin un intercanvi al Principat d'Andorra; i
9. l'acollida a les institucions andorranes dels becaris dels Estats Units d'Amèrica.

Article 5

Les obligacions financeres per al programa d'intercanvi Fulbright són les següents, amb subjecció, però, a les disponibilitats de fons:

1. El Govern del Principat d'Andorra aportarà els fons per cobrir totes les despeses dels becaris andorrans, les despeses de publicitat, les de les reunions del Comitè, les del jurat acadèmic, les del jurat de revisió i les de les sessions d'orientació del becari. El Govern dels Estats Units d'Amèrica aportarà els fons per als becaris estatunidencs;

2. el finançament inclourà les despeses de viatge dels becaris des dels seus domicilis a les institucions d'acollida del país d'acollida; i
3. els Estats Units d'Amèrica, mitjançant l'Oficina d'Afers Educatius i Culturals del Departament d'Estat dels Estats Units, es farà càrrec de les despeses d'administració que presenti l'organisme encarregat de la cooperació als Estats Units, incloent-hi el cost de l'assegurança mèdica d'accident i malaltia per als becaris.

Article 6

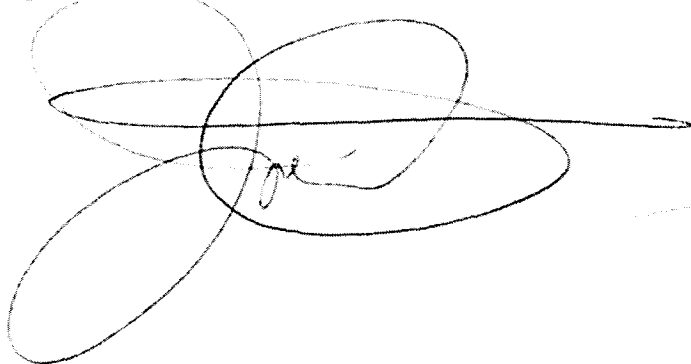
Aquest protocol d'entesa s'aplicarà per les parts de manera provisional a partir del moment de la signatura i entrarà en vigor quan ambdues parts s'hagin notificat per escrit que s'han complert els requisits legals interns respectius per a la seva entrada en vigor. Romandrà en vigor fins el 31 de desembre del 2020, llevat que alguna de les parts notifiqui a l'altra per escrit, amb un termini de sis mesos d'antelació, la seva intenció de rescindir-lo. Es pot renovar per períodes addicionals de cinc anys mitjançant un acord escrit entre les parts.

Article 7

Aquest Protocol d'entesa pot ser esmenat mitjançant un intercanvi de notes diplomàtiques entre les parts.

Ordino, el dia 2 de febrer del 2015, en duplicat, en les llengües anglesa i catalana, ambdós textos són igualment fefaents.

PEL GOVERN DELS
ESTATS UNITS D'AMÈRICA



PEL GOVERN DEL
PRINCIPAT D'ANDORRA

